

Е.В. Воевода

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ

ДЛЯ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ
РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА



Кафедра педагогики и психологии

Е.В. Воевода

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ

ДЛЯ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ
РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Издательство «МГИМО-Университет»

2016

Тверской государственный университет



Научная библиотека 00507550

УДК 372.881
ББК 81.2
В63

Воевода Е.В.

В63 История языковой подготовки кадров для внешнеполитических учреждений Российского государства : учеб. пособие / Е.В. Воевода ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. педагогики и психологии. — М. : МГИМО-Университет, 2016. — 256, [7] с.

ISBN 978-5-9228-1473-7

В пособии рассматривается история профессиональной языковой подготовки специалистов для внешнеполитических учреждений России. Представлены тенденции развития, описаны методологические подходы, формы и методы обучения толмачей, переводчиков, драгоманов, дипломатов. Используются документы Архива внешней политики Российской империи Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Для студентов учебных заведений, осуществляющих подготовку специалистов-международников и переводчиков.

УДК 372.881
ББК 81.2

ISBN 978-5-9228-1473-7

© МГИМО МИД России, 2016
© Воевода Е.В., 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	5
Раздел I. Теоретико-методологические основы профессиональной языковой подготовки переводчиков для дипломатической службы	9
Глава 1. Профессиональная языковая подготовка специалистов-международников как социальная и лингвопедагогическая проблема	10
Глава 2. Сущность и содержание профессиональной языковой подготовки специалистов-международников . .	15
<i>Выводы по разделу I</i>	28
<i>Задания по разделу I</i>	29
Раздел II. Обучение иностранным языкам и подготовка переводчиков и толмачей в русском государстве в доимперский период (IX – начало XVIII века)	31
Глава 3. Изучение иностранных языков в Киевской Руси и Новгородской республике	32
Глава 4. Распространение иностранных языков в Московском государстве в XIV–XVI вв.	50
Глава 5. Языковая подготовка дипломатов-переводчиков в Московском государстве в XVII в.	61
<i>Выводы по разделу II</i>	75
<i>Задания по разделу II</i>	80

Раздел III. Подготовка переводчиков и толмачей для внешнеполитического ведомства в имперский период (XVIII – начало XX века). 83

Глава 6. Профессиональная языковая подготовка служащих для внешнеполитического ведомства как отражение геополитических интересов Российской империи. 84

Глава 7. Языковая подготовка чиновников МИД в российских училищах, гимназиях и университетах. . . . 160

Глава 8. Организация обучения иностранным языкам в учебных заведениях МИД Российской империи 172

Выводы по разделу III 198

Задания по разделу III 201

Раздел IV. Подготовка кадров для МИД в советский и постсоветский периоды 205

Глава 9. Эволюция системы профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в советский период 206

Глава 10. Модернизация системы профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в постсоветский период 220

Выводы по разделу IV 237

Задания по разделу IV 240

Заключение 242

Рекомендуемая литература 245

Приложения 249

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящее время можно говорить о возрождении интереса к истории России и в частности, о возросшем интересе к историко-педагогическим исследованиям. Это обусловлено как историко-политическими событиями последних десятилетий, так и необходимостью переосмыслить наше историческое прошлое с точки зрения новейшей истории и новых подходов к образованию. В истории страны мы ищем ответы на вопросы сегодняшнего дня, истоки своей идентичности. Особенно актуально это сегодня, когда процесс глобализации затрагивает все области нашей жизни, когда происходит попытка унификации культур, включая образование.

В России исторически придавалось большое значение изучению иностранных языков. Люди, знавшие иностранные языки, были необходимы для государственной службы, в первую очередь для дипломатической службы, а также для международной торговли, для развития научных и культурных связей. В настоящем пособии рассматривается история языковой подготовки дипломатов и переводчиков в нашем государстве — от Киевской Руси до современности.

Расширение международных контактов и возможность осуществлять обучение по реально востребованным специальностям привели к открытию целого ряда факультетов и университетов, готовящих специалистов международного профиля — более 150 российских вузов осуществляют подготовку будущих бакалавров и магистров в области международных отношений, регионоведения, связей с общественностью, рекламы, международных экономических отношений, а также журналистов-международников, специалистов-международников в области управления, политологов, которые работают

не только в министерствах и ведомствах федерального уровня, но и в региональных структурах, имеющих выход на международную арену. Это порождает необходимость разработки единого подхода к профессиональному языковому образованию в свете международных отношений. В связи с этим полезно обратиться к историческому опыту: взять из него то полезное, что было наработано годами практики, и отказаться от повторения ошибок прошлого.

Будущим специалистам-международникам необходимо осмыслить историю развития профессионального языкового образования кадров для внешнеполитического ведомства, изучить в целостном виде теорию и практику отечественной профессиональной языковой подготовки специалистов-международников и определить перспективы дальнейшего развития профессионального языкового образования. Освоение содержания предлагаемого пособия позволит приобрести необходимые для профессиональной деятельности знания, умения и навыки, сформировать профессионально значимые компетенции.

В результате освоения курса студенты должны
знать:

- тенденции развития организации профессионального языкового образования для внешнеполитического ведомства на различных этапах исторического развития;
- основы периодизации профессиональной подготовки переводчиков для внешнеполитического ведомства;
- формы и методы профессиональной подготовки переводчиков и толмачей для дипломатической службы;
- типы учебных заведений, осуществлявших профессиональную подготовку переводчиков для внешнеполитического ведомства;
- принципы организации иноязычной подготовки чиновников для Коллегии иностранных дел / Министерства иностранных дел в имперский период;
- о неразрывной связи между основными направлениями российской внешней и внутренней политики и необходимостью изучения тех или иных иностранных языков;

- об аксиологическом аспекте подготовки толмачей, переводчиков и драгоманов;

уметь:

- определять историко-политические и экономические предпосылки профессиональной языковой подготовки толмачей и переводчиков в различные периоды развития российского государства;
- определять цели и содержание, формы и методы профессионального обучения иностранным языкам в различного типа учебных заведениях доимперского, имперского, советского и постсоветского периодов;
- раскрыть практическую значимость высших и средних специальных учебных заведений внешнеполитического ведомства в деле языковой подготовки сотрудников;
- проводить сравнительный анализ профессиональной подготовки переводчиков для внешнеполитического ведомства в различные исторические периоды;
- системно представить формы организации профессиональной подготовки переводчиков для внешнеполитического ведомства в различные исторические периоды;

владеть:

- основами методологии профессиональной языковой подготовки переводчиков для внешнеполитического ведомства;
- основами системного анализа профессиональной подготовки переводчиков в различные исторические периоды;
- понятийным аппаратом профессионального образования переводчиков для внешнеполитического ведомства в различные исторические периоды.